Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Urodzi zaś syna i nazwiesz ― imię Jego Jezus, On bowiem uratuje ― lud Jego od ― grzechów ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Urodzi zaś syna i nazwiesz imieniem Go Jezus On bowiem zbawi lud jego z grzechów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Urodzi ona Syna i nadasz mu imię Jezus;\* \*\* On bowiem wybawi\*\*\* swój lud od jego grzechów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Urodzi zaś syna i nazwiesz imię jego Jezus, on bowiem uratuje lud jego od grzechów ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Urodzi zaś syna i nazwiesz imieniem Go Jezus On bowiem zbawi lud jego z grzechów ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Urodzi ona Syna i dasz Mu na imię Jezus, On bowiem wybawi swój lud z jego grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus. On bowiem zbawi swój lud od jego grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A porodzi syna i nazowiesz imię jego JEZUS, abowiem on zbawi lud swój od grzechów ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porodzi Syna, któremu nadasz imię Jezus, On bowiem zbawi swój lud od jego grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A urodzi syna i nadasz mu imię Jezus; albowiem On zbawi lud swój od grzechów jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy urodzi Syna, nadasz Mu imię Jezus, On bowiem zbawi swój lud od grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urodzi Ona syna, a ty nadasz Mu imię Jezus, gdyż On uwolni swój lud od grzechów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Urodzi Syna i nazwiesz Go imieniem Jezus, bo On wybawi swój lud z ich grzechów”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Urodzi ona syna, któremu dasz na imię Jezus (to znaczy: Pan jest zbawieniem), bo On wyzwoli lud od grzechu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Urodzi syna i nadasz Mu imię Jezus, albowiem On uwolni swój lud od grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона ж народить Сина, і назвеш Його ім'ям Ісус, бо Він спасе свій народ від його гріхів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyda na świat zaś syna i nazwiesz imię jego jako Iesusa, on bowiem ocali lud swój od uchybień ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A urodzi syna, i Jego Imię nazwiesz Jezus; bowiem on zbawi swój lud od ich grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Urodzi ona syna, a ty nadasz Mu imię Jeszua [co oznacza "Adonai zbawia"], gdyż zbawi On swój lud od jego grzechów". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Urodzi ona syna, a ty masz go nazwać imieniem Jezus, on bowiem wybawi swój lud od ich grzechów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus (czyli „Bóg zbawia”), bo to On wybawi od grzechów swój naród. |

1. 1) Jezus, Ἰησοῦς, יֵׁשּועַ (jeszua‘), zn.: JHWH jest zbawieniem l. ratunkiem (<x>490 1:47</x>;<x>490 2:11</x>; <x>500 4:42</x>); odpowiada ono hbr. Joszua l. Jehoszua (יְהֹוׁשֻעַ <x>40 13:16</x>; <x>130 7:27</x>), Jozue, Ἰησοῦς, יְהֹוׁשֻעַ , <x>650 4:8</x>. Wśród Żydów I w. było to imię dość popularne, <x>470 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:25</x>; <x>490 1:31</x>; <x>490 2:21</x>; <x>510 4:10</x>; <x>570 2:9-10</x>; <x>610 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)